**ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ СТАНДАРТ**

**Переводчики (специалисты по устному и письменному переводу)**

**и другие лингвисты**

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

(наименование профессионального стандарта)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  |  |
| Регистрационный номер МЗиТО |

Реквизиты утверждающей организации

**Раздел I. Общие сведения**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Профессиональный перевод и управление переводческими проектами и процессами |  | М02.001-М02.003,  М04. 003 |
| (наименование вида профессиональной деятельности |  | Код по  дескриптору |

Основная цель вида профессиональной деятельности:

|  |
| --- |
| Обеспечение качественного перевода, составление словарей, написание грамматики языка, разного рода справочников, перевод с одного языка на другой, разработка научно-технической и специальной терминологии, совершенствование алфавита и орфографии, научные исследования в области фонетики, морфологии, синтаксиса, изучение диалектов и разговорного варианта литературного языка, истолкование древних культур через факты их языка, обучение языку, проведение исследований в области языкознания |

Группа занятий по НСКЗ:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 2443,2451, 2446 | Переводчик, лингвист (по языкам, контрастивный) | 2330, 2413, 2349 | Переводчик-дактилолог, сурдопереводчик, инструктор-переводчик по обслуживанию глухих рабочих |
| (код по НСКЗ) | (наименование группы) | (код по НСКЗ) | (наименование группы) |

**Виды экономической деятельности:**

|  |  |
| --- | --- |
| 74.3 | Письменный и устный перевод |
| 72.2 | Исследования и экспериментальные разработки в области общественных и гуманитарных наук |
| 74.9 | Прочая профессиональная, научная и техническая деятельность |
| (Код ОКЭД) | (наименование вида экономической деятельности) |

**II. Описание трудовых функций, входящих в профессиональный стандарт**

**(функциональная карта вида профессиональной деятельности)**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Обобщенные трудовые функции** | | | **Трудовые функции** | | |
| Код | Наименование | Уровень квалификации | Наименование | Код | Уровень (подуровень квалификации) |
| А | Неспециализированный перевод | 6 | Устный сопроводительный перевод | А/01.6 | 6 |
| Письменный перевод типовых официально-деловых документов | А/02.6 | 6 |
| В | Профессионально ориентированный перевод | 6 | Устный последовательный перевод | В/01.6 | 6 |
| Синхронный перевод | В/02.6 | 6 |
| Письменный перевод (с использованием специализированных инструментальных средств) | В/03.6 | 6 |
| Художественный перевод | В/04.6 | 6 |
| Перевод аудиовизуальных произведений | В/05.6 | 6 |
| Аудиовизуальный перевод для аудиторий с особыми когнитивными потребностями | В/06.6 | 6 |
| С | Управление качеством перевода | 6 | Технологическая обработка переводческих материалов | С/01.6 | 6 |
| Автоматизация переводческих проектов | С/02.6 | 6 |
| Редакционно-технический контроль перевода | С/03.6 | 6 |
| Консультирование в области качества перевода | С/04.6 | 6 |
| Управление производственным процессом перевода | С/05.6 | 6 |

**III. Характеристика обобщенных трудовых функций**

* 1. **Обобщенная трудовая функция**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Наименование** | Неспециализированный перевод | **Код** | А | **Уровень квалификации** | 6 |

|  |  |
| --- | --- |
| **Возможные наименования должностей, профессий** | Переводчик |

|  |  |
| --- | --- |
| **Требования к образованию**  **и обучению** | Высшее образование - бакалавриат или Высшее образование (непрофильное) - бакалавриат и дополнительное профессиональное образование - программы профессиональной переподготовки в области профессионального перевода |
| **Требования к опыту практической работы** | - |
| **Особые условия допуска**  **к работе** | - |
| **Другие характеристики** | - |

* + 1. **Трудовая функция**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Наименование** | Устный сопроводительный перевод | **Код** | A/01.6 | **Уровень квалификации** | 6 |

|  |  |
| --- | --- |
| Трудовые действия | Сбор информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода |
| Внедрение в предметную область перевода |
| Сопровождение заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации |
| Осуществление устного межъязыкового перевода на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере |
| Необходимые умения | Осуществлять профессиональную коммуникацию с заказчиком |
| Ориентироваться в различных информационных источниках |
| Распознавать и использовать экстралингвистическую информацию |
| Использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации |
| Ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур |
| Переводить с одного языка на другой устно |
| |  | | --- | | Сохранять коммуникативную цель исходного сообщения | |
| Быстро переходить с одного языка на другой |
| Распознавать невербальные средства общения (мимика, жесты), принятые в иноязычных культурах |
| Необходимые знания | Правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах |
| Правила пребывания иностранных граждан на территории Республики Узбекистан |
| Историко-культурные и географические достопримечательности региона |
| Основы общей теории и практики перевода |
| Родной язык; иностранные языки |
| Варианты и социолекты рабочих языков переводчика |
| Профессиональная этика |
| Другие характеристики | - |

* + 1. **Трудовая функция**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Наименование** | Письменный перевод типовых официально-деловых документов | **Код** | A/02.6 | **Уровень квалификации** | 6 |

|  |  |
| --- | --- |
| Трудовые действия | Определение типа исходного текста и его жанровой принадлежности |
| Поиск аналоговых текстов по заданной тематике и (или) шаблонов |
| Редактирование текста перевода |
| Оформление текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата |
| Прохождение процедуры нотариального свидетельствования подлинности подписи переводчика на переводе документов |
| Необходимые умения | Выполнять предпереводческий анализ исходного текста |
| Выполнять поиск аналоговых текстов в справочной, специальной литературе |
| Переводить с одного языка на другой письменно |
| Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста |
| Необходимые знания | Выполнять постпереводческий анализ текста |
| Использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода |
| Оформлять текст перевода для нотариального заверения |
| Алгоритм выполнения предпереводческого анализа |
| Особенности перевода официально-деловых документов |
| Родной язык; иностранные языки |
| Основы общей теории и практики перевода |
| Терминология предметной области |
| Другие характеристики | - |

* 1. **Обобщенная трудовая функция**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Наименование** | Профессионально ориентированный перевод | **Код** | В | **Уровень квалификации** | 6 |

|  |  |
| --- | --- |
| **Возможные наименования должностей, профессий** | Переводчик, переводчик-дактилолог |

|  |  |
| --- | --- |
| **Требования к образованию**  **и обучению** | Высшее образование – бакалавриат.  Магистратура.  Высшее образование (непрофильное) и дополнительное профессиональное образование - программы профессиональной переподготовки в области профессионального перевода |
| **Требования к опыту практической работы** | - |
| **Особые условия допуска**  **к работе** | - |
| **Другие характеристики** | Рекомендуется дополнительное профессиональное образование - программы повышения квалификации в области профессиональной деятельности |

* + 1. **Трудовая функция**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Наименование** | Устный последовательный перевод | **Код** | В/01.6 | **Уровень квалификации** | 6 |

|  |  |
| --- | --- |
| Трудовые действия | Поиск необходимой информации по заданной тематике перевода |
| Составление локального тематического словаря |
| Осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации |
| Необходимые умения | Переводить с одного языка на другой |
| Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения |
| Необходимые знания | Использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости  от культурологического контекста |
| Использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах |
| Объяснять специфику национального поведения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия |
| Применять навыки публичных выступлений |
| Пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода |
| Другие характеристики | - |

* + 1. **Трудовая функция**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Наименование** | Синхронный перевод | **Код** | B/02.6 | **Уровень квалификации** | 6 |

|  |  |
| --- | --- |
| Трудовые действия | Изучение информационных материалов для подготовки к переводу |
| Изучение терминологии в заданной сфере профессиональной деятельности |
| Составление локального тематического словаря |
| Проверка технического оборудования перед началом работы |
| Осуществление устного межкультурного и межъязыкового и/или жестового перевода |
| Систематизация информационных материалов о выполненном переводе |
| Необходимые умения | Осуществлять всестороннюю подготовку к переводческому мероприятию |
| Определять тематическую область исходного сообщения |
| Систематизировать и запоминать специализированную лексику |
| Использовать технические средства в процессе перевода |
| Переводить устно с одного языка на другой практически одновременно с произнесением исходного сообщения |
| Переводить техникой нашептывания (шушотаж) |
| Выполнять промежуточный перевод в кабине-пилоте |
| Сохранять коммуникативную цель и стилистический регистр исходного сообщения |
| Концентрироваться и удерживать внимание |
| Оформлять отчетные документы о выполненном переводе |
| Необходимые знания | Специализированные информационно-справочные системы |
| Способы пополнения активного словарного запаса |
| Нормы и стандарты узкоспециализированной области знаний, определяющей терминологический аппарат на исходном и переводящем языках |
| Техническое обеспечение синхронного перевода |
| Теория и практика синхронного перевода |
| Родной язык; иностранные языки и (или) языки народов Узбекистана и (или) языки малых народов и(или) жестовые языки |
| Варианты и социолекты рабочих языков переводчика |
| Интонационная культура |
| Механизмы речевой компрессии и вероятностного прогнозирования |
| Регламент и протокол проведения конференций, совещаний, переговоров и заседаний |
|  | Профессиональная этика |
| Нормативно-правовые акты в части, касающейся трудовых отношений, ответственности и авторских прав переводчика |
| Другие характеристики | - |

**3.2.3.Трудовая функция**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Наименование** | Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) | **Код** | B/03.6 | **Уровень квалификации** | 6 |

|  |  |
| --- | --- |
| Трудовые действия | Предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания |
| Подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов |
| Осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно |
| Постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений |
| Проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию |
| Необходимые умения | Находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием |
| Планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания |
| Использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения |
| Переводить с одного языка на другой письменно |
| Подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы |
| Осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона |
| Использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода |
| Соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по фирменному стилю |
| Применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения |
| Необходимые знания | Предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода |
| Системы управления переводом |
| Специальная теория перевода |
| Частная теория перевода |
| Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Узбекистана и (или) языки малых народов |
| Терминология предметной области перевода |
| Технологии памяти переводов |
| Системы управления качеством перевода |
| Методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода |
|  | Профессиональная этика |
| Нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения |
| Другие характеристики | - |

**3.2.4.Трудовая функция**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Наименование** | Художественный перевод | **Код** | B/04.6 | **Уровень квалификации** | 6 |

|  |  |
| --- | --- |
| Трудовые действия | Сбор информации о художественном произведении и целевой аудитории |
| Изучение индивидуального авторского стиля |
| Определение прагматического и стилистического потенциала исходного текста |
| Осуществление предварительного перевода художественного произведения |
| Саморедактирование перевода художественного текста |
| Сотрудничество с редактором по спорным вопросам |
| Необходимые умения | Осуществлять предпереводческий анализ текста |
| Анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль |
| Осуществлять прагматическую адаптацию исходного текста при переводе |
| Переводить с одного языка на другой письменно |
| Применять алгоритм поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов |
| Использовать переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода |
| Идентифицировать и передавать интертекстуальность |
| Выстраивать алгоритмы поиска творческих решений для нестандартных переводческих задач |
| Сохранять размер и стопность при переводе поэзии |
| Отражать звукопись при переводе поэзии |
| Применять правила редактирования текста перевода |
| Вносить исправления в текст перевода в соответствии с рекомендациями редактора |
| Необходимые знания | Частная теория перевода и методы художественного перевода в соответствующей языковой паре |
| Основы филологии и принципы творческого письма |
| Литературная традиция исходного языка и переводящего языка, а также традиция перевода в соответствующей языковой паре |
| Родной язык; иностранные языки и (или) языки народов Узбекистана и (или) языки малых народов |
| Реалии лингвокультур родного языка, иностранных языков, языков народов Узбекистана, языков малых народов |
| Другие характеристики | - |

* 1. **Обобщенная трудовая функция**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Наименование** | Управление качеством перевода | **Код** | С | **Уровень квалификации** | 6 |

|  |  |
| --- | --- |
| **Возможные наименования должностей, профессий** | Переводчик, лингвист (по языкам, контрастивный) |

|  |  |
| --- | --- |
| **Требования к образованию**  **и обучению** | Высшее образование – бакалавриат (специалитет).  Магистратура.  Высшее образование и дополнительное профессиональное образование- программы профессиональной переподготовки  в области профессионального перевода |
| **Требования к опыту практической работы** | Опыт работы не менее 3 лет в области профессионально ориентированного перевода |
| **Особые условия допуска**  **к работе** | - |
| **Другие характеристики** | Рекомендуется дополнительное профессиональное образование - программы повышения квалификации |

* + 1. **Трудовая функция**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Наименование** | Технологическая обработка материалов переводческих проектов | **Код** | C/01.6 | **Уровень квалификации** | 6 |

|  |  |
| --- | --- |
| Трудовые действия | Разверстка исходных материалов в переводческих проектах |
| Перенос исходного текста из сложных форматов в общепринятые текстовые форматы для перевода |
| Восстановление форматирования текста перевода в соответствии с форматом исходного текста |
| Перенос текста перевода в графические элементы |
| Перенос текста перевода в файлы сложных форматов |
| Компиляция готовых материалов |
| Проверка внешнего вида, формата и оформления перевода в окончательном виде |
| Проверка совместимости и обмена исходными текстами и текстами перевода с системами управления содержимым |
| Применять инструменты разверстки материалов на исходных и переводящих языках |
| Необходимые умения | Работать в программном обеспечении для распознавания текстов |
| Конвертировать файлы различных форматов |
| Вычленять нередактируемые фрагменты в графических элементах и приводить их в редактируемый вид |
| Применять инструменты верстки и подверстки материалов на исходных и переводящих языках |
| Работать в текстовых редакторах и специализированном программном обеспечениидля перевода |
| Применять программные средства технологического управления переводом |
| Применять системы управления содержимым |
| Основные принципы форматирования документов |
| Необходимые знания | Основы локализации программных продуктов |
| Графические системы рабочих языков |
| Программно-аппаратные средства конвертирования документов |
| Системы управления содержимым |
| Родной язык; иностранные языки и (или) языки народов Узбекистана и (или) языки малых народов |
| Основы общей теории и практики перевода |
| Принципы автоматизированного перевода |
| Системы управления переводом |
| Системы управления качеством перевода |
| Профессиональная этика |
| Методики анализа больших данных |
| Другие характеристики | - |

* + 1. **Трудовая функция**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Наименование** | Автоматизация переводческих и локализационных проектов | **Код** | C/02.6 | **Уровень квалификации** | 6 |

|  |  |
| --- | --- |
| Трудовые действия | Переработка исходного содержания материалов в текст, пригодный для машинного, автоматизированного или комбинированного перевода |
| Автоматическое и ручное извлечение глоссариев и терминологических баз из параллельных текстов и памяти переводов |
| Выбор комбинации памяти переводов, глоссариев и терминологических баз |
| Автоматический и ручной предперевод на основании памяти переводов, глоссариев и терминологических баз |
| Составление глоссариев и терминологических баз |
| Выравнивание параллельных текстов памяти переводов |
| Синхронизация параллельных текстов памяти переводов с глоссариями, терминологическими базами и требованиями заказчика |
| Доработка терминологических баз на основе контекстуальной проверки |
| Необходимые умения | Редактировать материалы на исходном языке для последующего применения автоматизированного или машинного перевода |
| Преобразовывать терминологические базы и глоссарии в формат, пригодный для систем автоматизации перевода |
| Выбирать системы машинного перевода |
| Учитывать требования заказчика по выбору систем машинного перевода |
| Использовать системы управления памяти переводов и автоматизации перевода |
| Подключать памяти переводов, глоссарии и терминологические базы к различным системам автоматизации перевода |
| Осуществлять предварительный автоматизированный перевод |
| Осуществлять терминологический анализ исходного текста |
| Разрабатывать глоссарии и терминологические базы |
| Проверять параллельные тексты памяти переводов на смысловое соответствие |
| Редактировать метаданные памяти переводов |
| Переносить и конвертировать память переводов |
| Переводить с одного языка на другой |
| Контекстуально выверять терминологию |
| Необходимые знания | Родной язык; иностранные языки и (или) языки народов Узбекистана и (или) языки малых народов |
| Основы терминоведения |
| Принципы работы с электронными терминологическими базами |
| Системы управления качеством перевода |
| Профессиональная этика |
| Инструменты обработки больших данных |
| Другие характеристики | - |

**3.3.3. Трудовая функция**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Наименование** | Редакционно-технический контроль перевода | **Код** | C/03.6 | **Уровень квалификации** | 6 |

|  |  |
| --- | --- |
| Трудовые действия | Предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания |
| Сверка перевода с исходным текстом |
| Осуществление лексикографического контроля |
| Осуществление терминологического контроля |
| Внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода |
| Доработка терминологических баз и глоссариев |
| Осуществление технического контроля переведенных материалов |
| Оценка качества перевода |
| Необходимые умения | Проводить верификацию исходного и переводного текстов |
| Переводить с одного языка на другой письменно |
| Унифицировать терминологию |
| Вносить стилистические правки в текст перевода |
| Разрабатывать терминологические базы и глоссарии |
| Форматировать текст перевода |
| Устанавливать причины переводческих ошибок |
| Оценивать качество перевода |
| Формулировать критические замечания к качеству перевода |
| Необходимые знания | Специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение |
| Общая теория перевода и практические переводческие приемы |
| Специальная теория перевода |
| Частная теория перевода |
| Родной язык; иностранные языки и (или) языки народов Узбекистана и (или) языки малых народов |
| Терминология предметной области перевода и специальная профессиональная лексика |
| Государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения |
| Принципы унификации терминов |
| Принципы стандартизации терминов |
| Программно-аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода |
| Критерии оценки контроля качества перевода |
| Правила корректуры и стандартные корректурные знаки |
| Программно-аппаратные средства автоматизации с целью повышения производительности в области контроля качества перевода |
| Профессиональная этика |
| Другие характеристики | - |

**3.3.4. Трудовая функция**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Наименование** | Консультирование в области качества перевода | **Код** | C/04.6 | **Уровень квалификации** | 6 |

|  |  |
| --- | --- |
| Трудовые действия | Независимая экспертиза качества устного и письменного перевода |
| Разработка мероприятий по улучшению качества перевода |
| Проведение мероприятий в образовательных организациях, обучающих переводу |
| Координирование наставнической деятельности совместно с преподавателями переводческих дисциплин в рамках кадровой политики организации |
| Составление отчетов по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода |
| Анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли |
| Внедрение достижений науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода |
| Необходимые умения | Профессионально переводить с одного языка на другой |
| Проводить экспертизу устного и письменного перевода и давать экспертное заключение по выявленным фактам |
| Разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода |
| Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу |
| Проводить тестирование и аттестацию для выявления прогресса в процессе наставничества |
| Реализовывать и координировать наставническую деятельность в повседневной работе переводческих предприятий и отделов |
| Критически анализировать и логично структурировать полученные результаты производственных мероприятий по улучшению качества перевода |
| Осуществлять экспертную оценку научных работ и лучших практик в области перевода |
| Необходимые знания | Методология обучения устному и письменному переводу |
| Методические основы организации практик и стажировок |
| Методология наставничества |
| Правила и порядок проведения сертификации переводческих услуг |
| Способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода |
| Ведущие отраслевые практики и прикладные инновации |
| Передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода |
| Профессиональная и академическая этика |
| Другие характеристики | - |

**3.3.5. Трудовая функция**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Наименование** | Управление производственным процессом перевода | **Код** | C/05.6 | **Уровень квалификации** | 6 |

|  |  |
| --- | --- |
| Трудовые действия | Разработка типовых алгоритмов и типовых технологических процессов |
| Разработка и планирование набора функциональных задач отдельных работников, групп и отделов переводческого предприятия |
| Разработка и планирование общего порядка взаимодействия отдельных работников, групп и отделов переводческого предприятия |
| Анализ спроса на рынке перевода и локализации |
| Управление рисками на уровне переводческих и локализационных проектов |
| Организация управления качеством перевода |
| Осуществление мероприятий по сокращению сроков выполнения переводов |
| Контроль соблюдения общего порядка взаимодействия отдельных работников, групп и подразделений переводческого предприятия |
| Осуществление контроля правильности подготовки документов по расчетам за выполненные работы |
| Разработка системы совершенствования технологии и порядка взаимодействия исполнителей переводческих и локализационных проектов |
| Необходимые умения | Осуществлять стратегическое управление данными |
| Распределять функциональные задачи между исполнителями |
| Взаимодействовать с исполнителями и осуществлять контроль промежуточных этапов переводческого процесса |
| Обрабатывать и анализировать большие данные в специализированном программном обеспечении |
| Определять возможные риски в процессе работы и предпринимать меры по их предупреждению и устранению |
| Профессионально оценивать качество перевода |
| Переводить с одного языка на другой |
| Консультировать заинтересованные стороны по вопросам выполнения переводческого задания |
| Организовывать международные протокольные мероприятия с использованием нескольких рабочих языков |
| Обеспечивать информационно-документационную поддержку международных протокольных мероприятий |
| Разрабатывать типовые алгоритмы технологических процессов и условий взаимодействия исполнителей перевода |
| Необходимые знания | Технологические процессы перевода |
| Основы финансового планирования |
| Основы управления рисками |
| Общая теория перевода и практические переводческие приемы |
| Специальная теория перевода |
| Частная теория перевода |
| Родной язык; иностранные языки и (или) языки народов Узбекистана и (или) языки малых народов |
| Система показателей эффективности переводческих процессов |
| Нормативные материалы и стандарты по переводческой деятельности |
| Нормативно-правовые акты в части, касающейся трудовых отношений и ответственности |
| Профессиональная этика |
| Порядок заключения договоров с заказчиками и исполнителями |
| Порядок расчета оплаты труда участников переводческих и локализационных проектов |
| Технологии оптимизации бизнес-процессов и повышения производительности труда |
| Передовой опыт переводческой деятельности отраслевых организаций |
| Другие характеристики | - |

**IV. Сведения об организациях-разработчиках профессионального стандарта**

4.1. Ответственная организация-разработчик

|  |
| --- |
| **Министерство занятости и трудовых отношений Республики Узбекистан**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (наименование организации)  **Заместитель министра Умурзаков Баходир Хамидович**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (должность и Ф.И.О. руководителя) (подпись) |

4.2. Наименования организаций-разработчиков

|  |  |
| --- | --- |
|  | **Министерство занятости и трудовых отношений Республики Узбекистан** |
|  |  |

4.3. Решение Совета по профессиональным квалификациям

(наименование Совета)

|  |  |
| --- | --- |
| № | Содержание решения |
|  |  |
|  |  |